

## APPEL DE STRASBOURG / STRASBOURG APPEAL / STRASSBURGER APPELL

Le 20<sup>e</sup> siècle a vu les puissances du Vieux-Continent, rendues enragées par les nationalismes et l'avidité coloniale, plonger le monde par deux fois dans les plus monstrueuses des guerres. Avec la Shoah, qui restera à jamais douloureuse et indélébile dans nos mémoires, l'humanité a atteint la limite extrême de la barbarie.

The 20th century saw the powers of the Old Continent, inflamed by nationalisms and colonial greediness, plunge the world twice in the most monstrous wars. With the Shoah, which will forever remain painful and indelible in our memories, humanity reached the extreme limit of barbarity.

Das 20. Jahrhundert hat die Mächte des Alten Kontinents erlebt, die, entflammt von Nationalismen und kolonialer Gier, die Welt zweimal in die ungeheuerlichsten Kriege geführt haben. Mit der Shoah, die für immer schmerzhaft und unauslöschlich in unseren Erinnerungen bleiben wird, hat die Menschheit dabei die äußerste Grenze der Barbarei kennengelernt.

\*\*\*

De Yalta en février 45 jusqu'à la chute du Mur de Berlin en novembre 89, le monde s'est trouvé piégé dans une guerre froide entre l'Est et l'Ouest qui a fait vivre l'humanité sous la menace constante d'une catastrophe nucléaire. A Cuba, en octobre 1962, il y a 50 ans jour pour jour, les missiles avaient été armés et le compte à rebours avait été lancé.

From Yalta, in February 1945, until the fall of the Berlin Wall, in November 1989, the world was caught in a Cold War between East and West that made humanity live under the constant threat of a nuclear catastrophe. In Cuba, in October 1962, exactly 50 years ago, the missiles were indeed armed and the countdown was launched.

Beginnend mit Jalta im Februar 1945 bis zum Fall der Berliner Mauer im November 1989 war die Welt im Kalten Krieg zwischen Ost und West gefangen, der das menschenwürdige Leben unter die ständige Bedrohung einer nuklearen Katastrophe gestellt hat. Im Oktober 1962, genau vor 50 Jahren, sind die Raketen in Kuba tatsächlich mit Sprengköpfen bestückt gewesen und der Countdown war bereits gestartet.

\*\*\*

Ce siècle qui a connu tous les malheurs et la pire des menaces a vu enfin émerger la lumière et a pu commencer un long chemin vers la paix. La réconciliation franco-allemande en a été une étape essentielle, elle a ouvert la voie à la construction européenne et par-là au renforcement d'un processus de paix dans le monde. Dans cette démarche, les écrivains ont été parmi les premiers et les plus engagés. Certains sont signataires de cet appel, ils étaient impliqués dans ces événements historiques qui ont fait renaître l'espoir. Nous les saluons tout particulièrement.

This century that witnessed all the evil and the worst of threats, finally saw the light and managed to start a long journey towards peace. The Franco-German reconciliation was an essential step for this; it opened the way for European construction and thereby the

strengthening of a peace process in the world. In this move, writers were among the first and the most committed. Some of them are among the signatories of this appeal; they were involved in these historic events that revived hope. We would like to particularly welcome them.

Dieses Jahrhundert, das alle Übel und die schlimmsten Bedrohungen erlebt hat, hat letztlich doch Licht gesehen und es geschafft, eine lange Reise in Richtung Frieden anzutreten. Die deutsch-französische Aussöhnung ist dafür ein wesentlicher Schritt gewesen, sie hat den Weg für den Aufbau Europas ermöglicht und damit den Friedensprozess in der Welt gestärkt. Bei diesem Schritt gehörten Schriftsteller zu den ersten und den engagiertesten. Einige von ihnen haben den Appell unterschrieben, sie haben sich an diesen historischen Ereignissen beteiligt, die die Hoffnung wieder aufleben ließen. Wir möchten sie ausdrücklich grüßen.

\*\*\*

Mais le projet de paix ne concernait que l'Occident. On avait oublié le reste du monde, des dizaines de pays massés à la périphérie, qui comptaient pourtant plus des quatre-cinquièmes de la population mondiale, livrés au sous-développement et aux dictatures. Parce que la paix n'était pas pour tous, elle ne pouvait être durable. Et nous voilà de nouveau face à d'immenses dangers. La pollution et le réchauffement de la planète pourraient demain anéantir autant que le menaçait la tempête nucléaire dans l'ancien schéma de la terreur. La pauvreté, les maladies, la délinquance endémiques feront le reste. Le terrorisme, une nouveauté bouleversante à cette échelle, avance à une vitesse effrayante, et les idéologies qui le nourrissent connaissent des voies nouvelles, notamment à travers l'instrumentalisation des religions à des fins politiques

But the peace project involved only the West. We had forgotten about the rest of the world, the dozens of countries gathered at the periphery, which yet accounted for more than four-fifths of the world population, delivered to underdevelopment and dictatorships. Because peace was not for all, it could not be sustainable. And here we are again faced with immense dangers. Pollution and global warming may soon destroy as much as the nuclear storm threatened to do in the old terror scheme. Poverty, disease, endemic delinquency will take care of the rest. Terrorism, a shocking novelty at this scale, advances at an appalling speed; and the ideologies that feed it attain new ways, in particular through the instrumentalisation of religions to serve political purposes.

An diesem Friedensprojekt ist letztlich jedoch nur der Westen beteiligt gewesen. Der Rest der Welt wurde vergessen, die Dutzenden von Ländern an der Peripherie mit mehr als vier Fünfteln der Weltbevölkerung wurden der Unterentwicklung und den Diktaturen überlassen. Da der Frieden nicht für alle galt, konnte er nicht nachhaltig sein. Und an diesem Punkt werden wir wieder mit immensen Gefahren konfrontiert. Umweltverschmutzung und Erderwärmung könnten möglicherweise bald so schnell zerstörerisch sein, wie es nach den alten Vorstellungen über Terror der nukleare Sturm gewesen wäre. Armut, Krankheit, endemische Kriminalität besorgen das Übrige. Der Terrorismus, jene schockierende Novität in diesem heutigen Bedrohungsszenario, schreitet mit ungeheurer Geschwindigkeit voran; und die Ideologien, die ihn unterfüttern, erreichen neue Wege, im Besonderen durch die Instrumentalisierung von Religion aus politischen Motiven.

\*\*\*

L'évolution de certains pays fait craindre le pire. Le fondamentalisme barbare, ancré dans l'Afghanistan des Talibans, n'a cessé de s'étendre et de provoquer en contrecoup des états de quasi guerre dans le reste du monde. Les points de tension se multiplient, en Afrique notamment, et les poches d'islamisme radical qui se développent dans maints pays arabes et musulmans, et jusque dans les pays démocratiques les plus éloignés de l'épicentre, menacent de s'étendre à la planète dans son ensemble. D'ores et déjà, des valeurs essentielles telles que la liberté d'expression et de conscience sont en péril.

The developments in some countries make us fear the worst. Barbarian fundamentalism rooted in Taliban Afghanistan has continued to expand and cause backlash in states of quasi-war in the rest of the world. Spots of tension multiply, in particular in Africa, and the pockets of radical Islamism that develop in many Arab and Muslim countries, and even in democratic countries far from the epicentre, threat to spread all over the world. Already now, basic values such as freedom of religion and of conscience are in danger.

Die Entwicklungen in einigen Ländern lassen uns das Schlimmste befürchten. Der barbarische Fundamentalismus, der im Afghanistan der Taliban begründet ist, hat sich weiterentwickelt und Gegenreaktionen in Form von Quasi-Kriegen im Rest der Welt hervorgerufen. Die Schauplätze ausgeprägter Spannungen mehren sich, insbesondere in Afrika, und die Nester des radikalen Islamismus, der sich in vielen arabischen und muslimischen Ländern aber auch in demokratischen Ländern fern vom Epizentrum entwickelt hat, drohen, sich in der ganzen Welt auszubreiten. Schon jetzt sind die grundlegenden Werte einer freien Religionsausübung und Gewissensentscheidung in Gefahr.

\*\*\*

Face à cela, la communauté internationale reste incroyablement inefficace. L'Amérique et l'Europe tergiversent, la Russie et la Chine pratiquent le blocage, paralysant ainsi l'action des Nations-Unies.

Faced with this, the international community remains incredibly inefficient. America and Europe dither, Russia and China practice blocking, thus paralysing any possible action from the United-Nations.

Angesichts dieser Bedrohungen bleibt die internationale Gemeinschaft unglaublich ineffizient. Amerika und Europa suchen Ausflüchte, Russland und China praktizieren Blockade und verhindern somit mögliche Aktionen seitens der Vereinten Nationen.

\*\*\*

Le « printemps arabe » a créé des espoirs et des opportunités, notamment pour ce qui concerne la démocratisation, mais il a aussi libéré des tensions internes énormes dans les pays arabes et musulmans, qui vont s'aggravant et poussent aux surenchères. L'émergence de partis islamistes très organisés, disposant de milices puissamment armées, et leur arrivée au pouvoir dans ces pays sont le signe d'une marche vers le fondamentalisme. Dans le chaos qui se profile, l'Iran accélère son programme nucléaire pour réaliser ses prétentions hégémoniques au plan politique, militaire et religieux, et les pays arabes de la région pourraient être entraînés à s'y lancer à leur tour.

The "Arab Spring" has created hopes and opportunities, especially as regards democratisation, but has also unleashed enormous internal tensions in the Arab and Muslim countries, which keep worsening and pushing towards extremism. The emergence of very organized Islamist parties, with heavily armed militias, and their coming to power in these countries are a sign of the movement towards fundamentalism. In the looming chaos, Iran accelerates its nuclear programme to achieve its hegemonic pretensions on a political, military and religious level, and Arab countries in the region might be driven to follow a similar path.

Der "Arabische Frühling" hat Hoffnungen genährt und Möglichkeiten geschaffen, besonders im Hinblick auf die Demokratisierung, er hat aber auch enorme innere Spannungen in den arabischen und muslimischen Ländern erzeugt, die Verschlechterungen mit sich bringen und zum Extremismus führen. Die Etablierung von gut organisierten islamistischen Parteien mit schwer bewaffneten Milizen und ihre Machtübernahme in diesen Ländern sind ein Zeichen für eine Bewegung in Richtung Fundamentalismus. In dem sich abzeichnenden Chaos beschleunigt Iran sein Atomprogramm, um seine hegemonialen Ansprüche auf politischer, militärischer und religiöser Ebene durchzusetzen., und andere arabische Länder in dieser Region könnten dazu gebracht werden, einen ähnlichen Weg einzuschlagen.

\*\*\*

Dans ce contexte, Israël est plus directement menacé que jamais. Face à une situation complexe et dangereuse, il pourrait être tenté d'agir seul. La décision de frapper l'Iran est sur la table, même si Israël pourrait se trouver par là même sur le point d'être menacé dans son existence. La situation déjà fragile au Moyen Orient va se détériorer. Encore une fois, les Palestiniens et les Israéliens épris de paix feront les frais de jeux d'intérêts qui leur sont étrangers.

In this context, Israel is more directly threatened than ever. Faced with a complex and dangerous situation, it might be tempted to act alone. The decision to strike Iran is on the table, even if by doing so Israel might find itself on the edge of existential danger. The already fragile situation in the Middle East will deteriorate. Once again, the peace-loving Palestinians and Israelis will pay for the pursuit of interests they are not a part of.

In diesem Zusammenhang wird Israel mehr denn je auf direkte Weise bedroht. Konfrontiert mit einer solch komplexen und gefährlichen Situation, könnte es versucht, allein zu handeln. Die Entscheidung, den Iran anzugreifen, ist auf dem Tisch, auch wenn sich dadurch Israel am Rande der Existenzgefahr wiederfinden könnte. Die bereits sehr brüchige Situation im Nahen und Mittleren Osten würde sich verschlechtern. Wieder einmal würden die friedliebenden Palästinenser und Israelis für die Verfolgung von Interessen, die nicht die ihren sind, bezahlen müssen.

\*\*\*

Israël maintient les Palestiniens sous occupation depuis plus de 45 ans, et cette situation inhumaine et immorale doit cesser. Les deux parties posent des conditions irréalistes pour reprendre les négociations, et pendant ce temps le gouvernement israélien fait construire de plus en plus de colonies, qui empêchent la réalisation d'une paix durable.

Nous appelons instamment les deux parties à se lancer immédiatement et sans conditions dans des négociations sincères et sérieuses. Le blocage actuel met en péril la paix dans la région et dans le monde.

Israel maintains the Palestinians under occupation for more than 45 years, and this inhuman and immoral situation must stop. Both sides are putting unrealistic conditions to resume negotiations, and meanwhile the Israeli government is building more and more settlements, which prevent achieving sustainable peace. We urge both parties to enter immediately into sincere and serious negotiations. The present blockage endangers peace in the region and in the world.

Seit mehr als 45 Jahren hat Israel die Palästinenser unter seiner Kontrolle. Diese unmenschliche und unmoralische Situation muss beendet werden. Beide Seiten bringen unrealistische Bedingungen in die Verhandlungen ein, während die Regierung Israels weiterhin den Bau von immer mehr Siedlungen vorantreibt, was das Erreichen eines tragfähigen Friedens verhindert. Wir fordern beide Parteien auf, sofort zu aufrichtigen und ernsthaften Verhandlungen zurückzukehren. Die gegenwärtige Blockierung gefährdet den Frieden in dieser Region und der ganzen Welt.

\*\*\*

Il est urgent que la communauté internationale intervienne fermement pour mettre sous contrôle le programme nucléaire iranien et s'engage résolument dans le règlement du conflit israélo-palestinien, en poussant les parties à ouvrir immédiatement un vrai dialogue direct, devant aboutir au plus tôt à la création d'un Etat palestinien, à côté de l'Etat d'Israël, les deux dans des frontières sûres, sur la base de compromis douloureux pour les deux parties mais nécessaires à la paix, comme l'abandon des colonies ou leur échange contre des terres, le renoncement au droit au retour des réfugiés de 1948, le partage de Jérusalem. C'est encore –mais peut-être plus pour longtemps - une solution possible et des deux côtés, il existe des femmes et des hommes capables de la réaliser. Aidons-les à le faire.

It is urgent that the international community intervenes firmly to bring the Iranian nuclear programme under control and steadily commits to the resolution of the Israel-Palestine conflict, pushing the parties to immediately establish a true direct dialogue, leading as soon as possible to the creation of a Palestinian state next to the State of Israel, both with secure borders, on the basis of painful compromises for both parts though necessary for peace, such as the abandonment of settlements or their exchange against land, the renouncement to the right of return of the 1948 refugees, the sharing of Jerusalem. This is still – but maybe not for long - a possible solution and there are men and women on both sides capable of achieving it. Let us help them do so.

Es ist dringend notwendig, dass die internationale Gemeinschaft entschieden eingreift, um das iranische Atomprogramm unter Kontrolle zu bringen und für eine Lösung des Israel-Palästina-Konflikts einzustehen. Die Parteien müssen sofort zu einem wahren und direkten Dialog gedrängt werden, um so schnell wie möglich die Schaffung eines palästinensischen Staats neben dem Staat Israel zu realisieren; beide mit sicheren Grenzen, die für beide Seiten auf schmerzhaften Kompromissen beruhen, die jedoch notwendig für den Frieden sind – so die Aufgabe von Siedlungen oder deren Austausch gegen Land, der

Verzicht auf das Recht auf Rückkehr der Flüchtlinge von 1948 und die Teilung Jerusalems. Dies ist noch immer – aber vielleicht nicht mehr lange – eine mögliche Lösung, und es gibt Männer und Frauen auf beiden Seiten, die in der Lage sind, dies zu erreichen. Lassen Sie uns ihnen dabei helfen.

\*\*\*

En Syrie, le printemps arabe a débouché sur une crise d'une gravité exceptionnelle, qui menace ce pays et son peuple dans leur existence même. Le régime d'El Assad massacre méthodiquement son peuple. Seize mois – et près de 30.000 morts - après le début de la révolution syrienne, il poursuit ses crimes en toute impunité, encouragé en cela d'une part par l'Iran, la Russie et la Chine, et d'autre part par les tergiversations et les attermoissements de la communauté internationale. La conscience humaine gardera longtemps en mémoire les séquelles de cette tragédie.

In Syria, the Arab Spring has resulted in a crisis of exceptional severity, which threatens the country itself and its people's very existence. Al-Assad's regime is methodically killing his people. Sixteen months – and almost 30.000 deaths - after the start of the Syrian revolution, he continues his crimes in complete tranquillity, encouraged firstly by Iran, Russia and China, and secondly by the hesitations and procrastination of the international community. Human consciousness will long remember the aftermath of this tragedy.

In Syrien hat der Arabische Frühling zu einer Krise von außerordentlichem Ausmaß geführt, die das Land und die dort lebenden Menschen in ihrer Existenz bedroht. Das Regime von Al Assad betreibt die methodische Tötung der Bevölkerung. Sechzehn Monate – und nahezu 30.000 Tote - nach dem Beginn der Revolution in Syrien führt er seine Verbrechen gänzlich ungestört durch, gestärkt vorrangig durch Iran, Russland und China, aber auch durch die Verzögerungen und das Zaudern der internationalen Gemeinschaft. Das menschliche Gewissen wird sich noch lange an die Folgen dieser Tragödie erinnern.

\* \* \* \* \*

Sur cette toile de fond, nous écrivains signons notre engagement pour la paix et déclarons ce qui suit :

Against this background, we writers are signing our commitment to peace and declaring the following :

Mit diesem Hintergrund haben wir Autoren unser Engagement für Frieden unterschrieben und möchten folgende Erklärungen abgeben:

- La paix est un bien commun irremplaçable et sa défense est une obligation commune. En en faisant l'affaire de tous, nous éviterons que la paix globale recherchée ne soit à la fin la paix pour l'un au détriment de l'autre.

Peace is a common and irreplaceable good and its defence is a common obligation. By making it everyone's affair, we can prevent that the global peace we strive for may end-up being the peace for some at the cost of others.



Frieden ist ein allgemeines und unersetzliches Gut und seine Verteidigung eine gemeinsame Verpflichtung. Indem man den Frieden zu jedermanns Sache erklärt, können wir verhindern, dass der globale Frieden, nach dem wir streben, in einem Frieden für einige auf Kosten der anderen endet.

- Les écrivains ont leur part dans ce combat et nous exprimons ici notre détermination à l'assumer avec fermeté et objectivité. Nous exhortons tous les écrivains dans le monde à nous rejoindre. Ensemble, nous pouvons influencer les décideurs et l'opinion publique et ainsi peser sur le cours des choses, afin que les valeurs de la paix soient renforcées partout dans le monde. Nos moyens dans ce combat sont la littérature, le débat, la vigilance. Peut-être n'est-ce pas grand-chose, mais c'est notre façon de préserver notre dignité dans un monde empreint de violence et de cynisme.

Writers have their part in this fight and we hereby express our determination to take it firmly and objectively. We urge all writers in the world to join us. Together, we can influence decision makers and public opinion and thereby also the course of events, ensuring that the values of peace are strengthened throughout the world. Our methods in this fight are literature, debate and vigilance. Maybe it is not much, but it is our way of maintaining our dignity in a world of violence and cynism.

Schriftsteller haben ihre Aufgabe in diesem Kampf, und wir erklären hiermit unsere Entschlossenheit, diese entschieden und objektiv zu übernehmen. Wir fordern alle Schriftsteller in der Welt auf, sich uns anzuschließen. Gemeinsam können wir Einfluss auf die Entscheidungsträger und die öffentliche Meinung nehmen und damit auch auf den Verlauf der Ereignisse, um sicherzustellen, dass die Werte des Friedens in der ganzen Welt gestärkt werden. Unsere Methoden in diesem Kampf sind die Literatur, die Diskussion und unsere Wachsamkeit. Vielleicht ist es nicht viel, aber es ist unser Weg, um unsere Würde in einer Welt von Gewalt und Zynismus zu erhalten.

- Le rassemblement mondial des écrivains pour la paix n'est pas un parti politique et n'a pas vocation à intervenir dans les questions de politique intérieure de tel ou tel pays. Cela est l'affaire de chacun selon ses convictions et ses engagements personnels. Toutefois, la paix et les valeurs qui la sous-tendent - les droits humains, la démocratie et la culture - ne sont pas seulement des affaires intérieures : elles sont universelles. C'est pourquoi le rassemblement prendra position sur ces questions. Il le fera sans concession. Là est son champ d'action, là est sa ligne.

The global gathering of writers for peace is not a political party and does not intend to interfere in the internal political affairs of a specific country. This is each one's affair according to his or her own personal convictions and commitments. However, peace and the values that underpin it - human rights, democracy and culture - are not only internal affairs : they are universal. This is why the gathering will express itself on these issues. It will do so without concession. Here is its scope; there is its line.

Die weltweite Vereinigung von Schriftstellern für den Frieden ist keine politische Partei und beabsichtigt nicht, sich in die inneren politischen Angelegenheiten eines Landes einzumischen. Dies ist die Angelegenheit eines jedes einzelnen entsprechend der eigenen persönlichen Überzeugungen und Verpflichtungen. Der Frieden und die Werte, die ihn untermauern -Menschenrechte, Demokratie und Kultur – sind keine internen Angelegenheiten, sie sind universell gültig. Deshalb definiert die Vereinigung sich über diese Werte ohne weitere Zugeständnisse. Das ist der Spielraum und zugleich seine Grenze.

- Le rassemblement travaille en réseau, le plus large possible. Il se dotera d'un secrétariat pour optimiser la circulation de l'information entre ses membres et l'organisation de ses actions. Tous les deux ans, il désigne un « primus inter pares » pour le représenter et piloter ses activités.

The gathering works as a network, as wide as possible. It will provide itself a secretariat to optimize the flow of information among its members and the organization of its actions. Every two years, it will appoint a "primus inter pares" to represent the gathering and manage its activities.

Die Vereinigung versteht sich als ein Netzwerk, das so breit wie möglich angelegt sein wird. Sie wird selbst für ein Sekretariat sorgen, um den Fluss von Informationen zwischen den Mitgliedern und der Organisation ihrer Aktionen zu optimieren. Alle zwei Jahre wird ein "primus inter pares" benannt, um die Vereinigung zu vertreten und ihre Aktivitäten zu verwalten.

- Le rassemblement constituera, dans les meilleurs délais, des groupes de travail pour formuler des propositions - et développer des actions - pour contribuer au règlement des situations les plus urgentes.

The gathering will, as soon as possible, set up working groups to formulate proposals - and develop actions - for addressing the most urgent situations.

Die Vereinigung wird so bald wie möglich Arbeitsgruppen einsetzen, um für die Lösung der dringendsten Probleme Vorschläge zu formulieren und Maßnahmen zu entwickeln.

- Le rassemblement cherchera toutes les synergies possibles avec les organisations nationales et internationales dont la paix et la culture sont les missions.

The gathering will seek all possible synergies with national and international organizations for which peace and culture are the missions.

Die Vereinigung wird alle möglichen Synergien mit nationalen und internationalen Organisationen suchen, bei denen Frieden und Kultur im Mittelpunkt stehen.